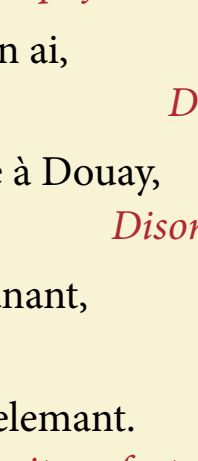
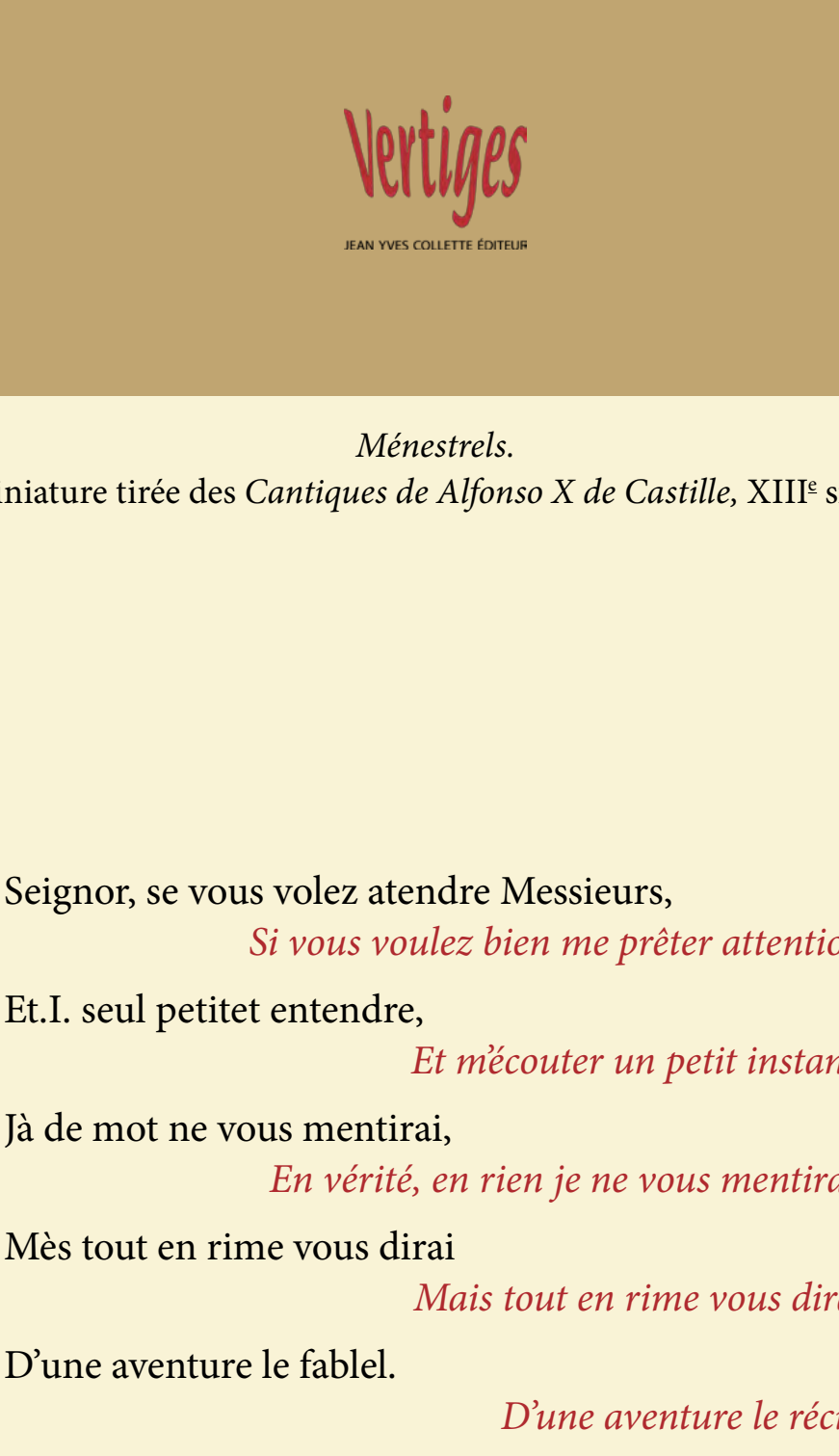


## Durand de Douai

# LES TROIS BOÇUS MENESTRELS

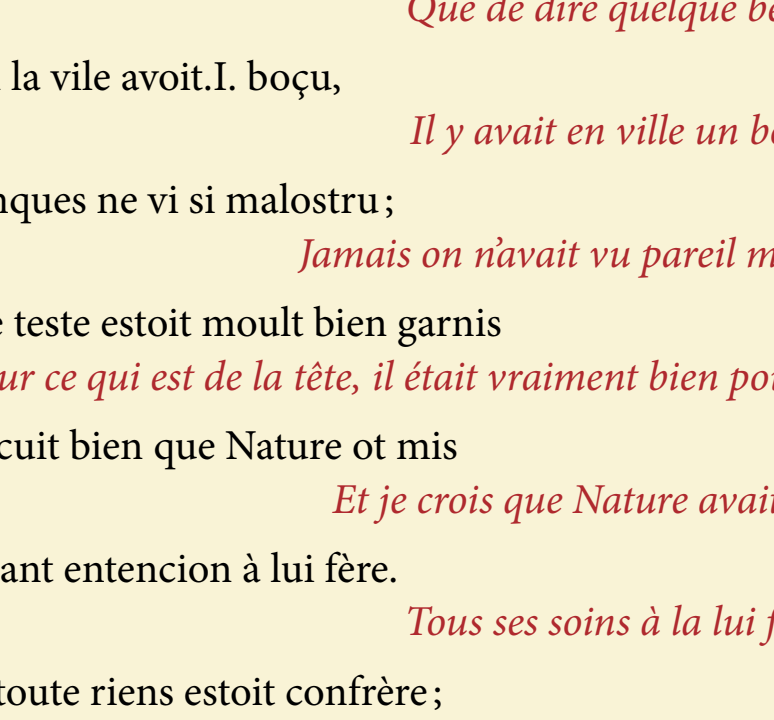
avec une transcription en français moderne

## LA FABLE DES TROIS BOSSUS

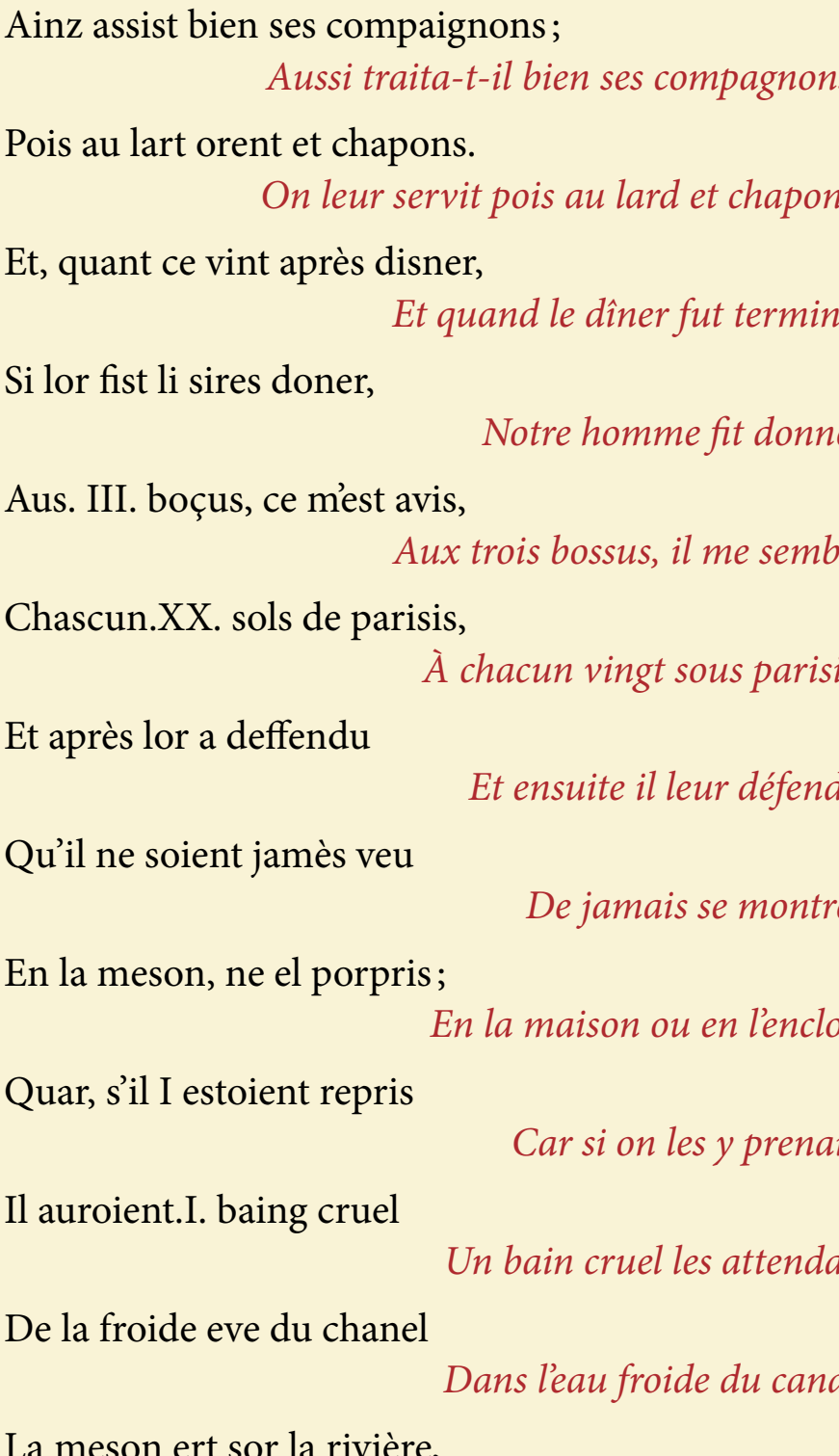


Ménestrels.  
Miniature tirée des *Cantiques de Alfonso X de Castille*, XIII<sup>e</sup> siècle.

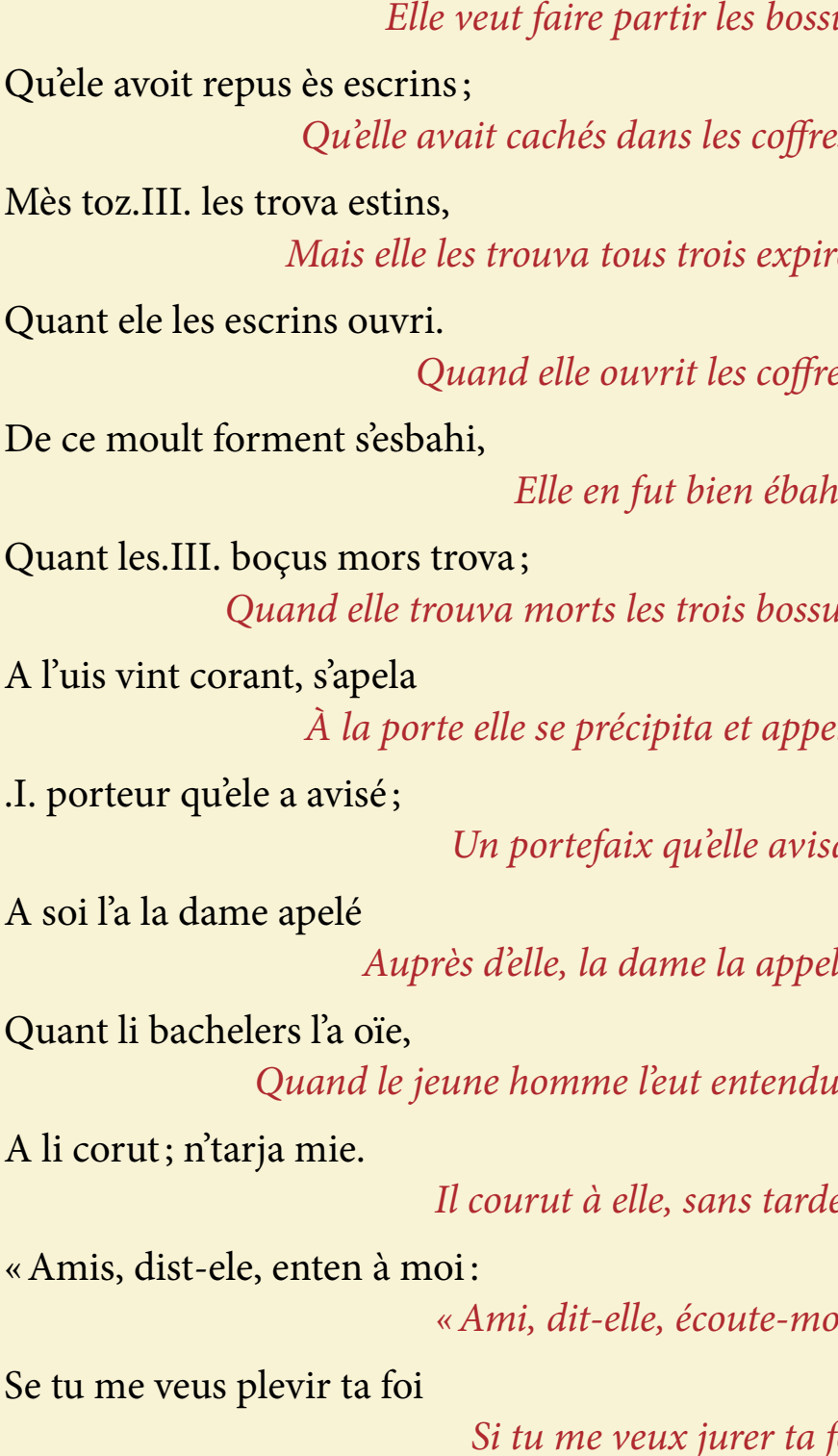
Seignor, se vous volez atendre Messieurs,  
*Si vous voulez bien me prêter attention*  
Et.I. seul petit entendre,  
*Et m'écouter un petit instant,*  
Jà de mot ne vous mentirai,  
*En vérité, en rien je ne vous mentirai,*  
Mès tout en rime vous dirai  
*Mais tout en rime vous dirai*  
D'une aventure le fabel.  
*D'une aventure le récit.*  
Jadis avint à.I. chastel,  
*Au temps jadis, dans une ville fortifiée*  
Mès le nom oublié en ai,  
*Dont j'ai oublié le nom,*  
Or soit aussi comme à Douay,  
*Disons que c'était à Douai,*  
.I. bourgeois i avoit manant,  
*Vivait un bourgeois*  
Qui du sien vivoit belevant.  
*Qui vivait confortablement de ses rentes.*  
Biaus hom ert, et de bons amis,  
*Il était bel homme et avait de bons amis,*  
Des borgois toz li plus eslis,  
*Toute l'élite des bourgeois de la ville.*  
Mès n'avoit mie grant avoir ;  
*Mais sa fortune n'était pas très grande ;*  
Si s'en savoit si bien avoir  
*Cependant, il savait si bien s'y prendre,*  
Que moult ert créuz par la vile.  
*Qu'on croyait en ville qu'il était fort riche.*



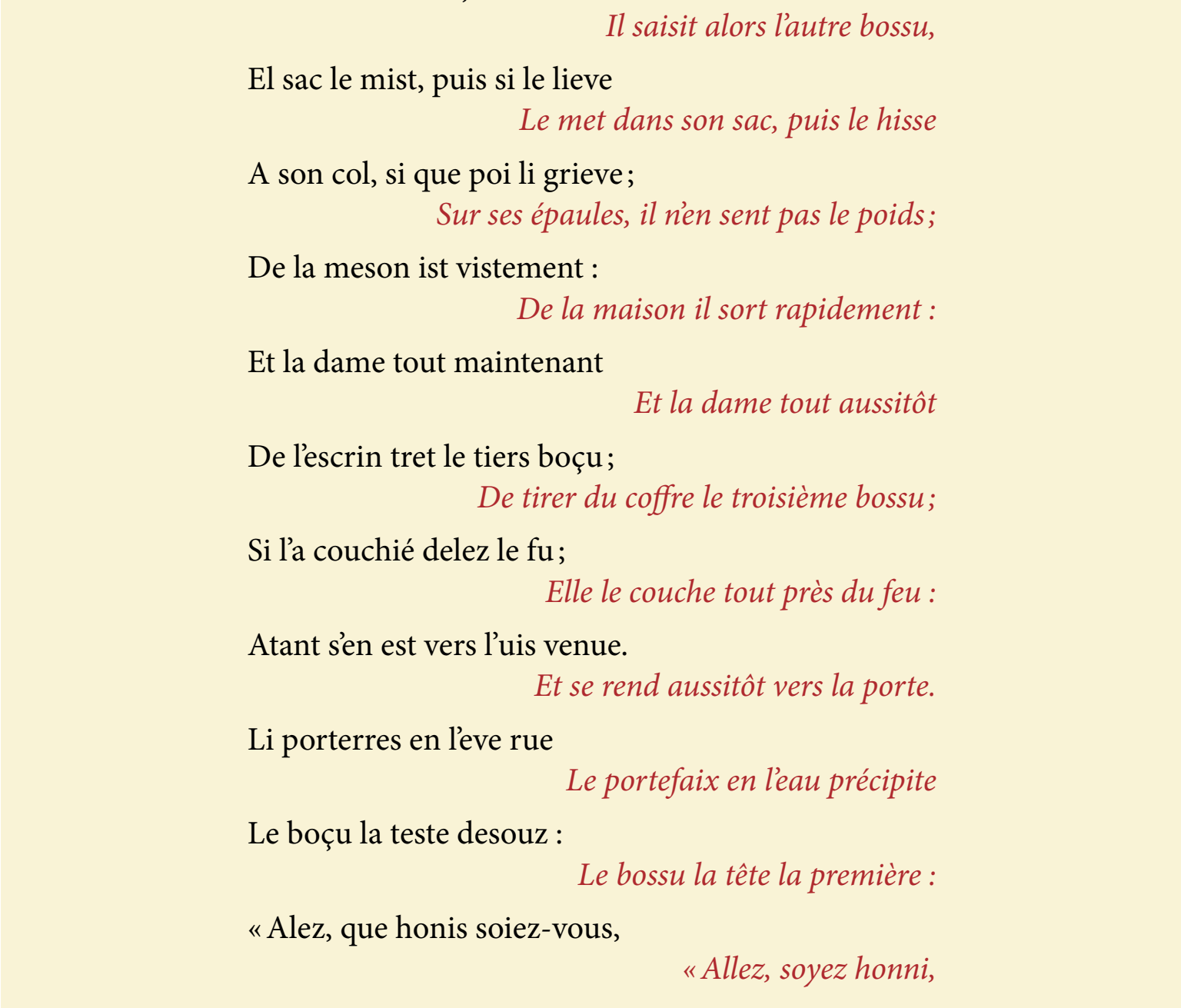
Il avoit une bele fille,  
*Il avait une fille très belle,*  
Si bele que c'ert uns delis,  
*Si belle que c'était un délice.*  
Et, se le voir vous en devis,  
*Et à dire vrai,*  
Je ne cuit qu'ainz fèist Nature  
*Je pense que jamais Nature ne fit*  
Nule plus bele créature.  
*Plus belle créature.*  
De sa biauté n'ai or que fère  
*Mais de sa beauté, j'éviterai*  
A raconter ne à retrère,  
*de parler ou de la décrire,*  
Quar, se je mesler m'en voloie,  
*Car si je voulais m'en mêler,*  
Assez tost mesprendre I porroie ;  
*Je pourrais bien vite m'embrouiller.*  
Si m'en vient miex tère orendroit  
*Ainsi vaut-il mieux présentement me taire*  
Que dire chose qui n'i soit.  
*Que de dire quelque bêtise.*  
En la vile avoit.I. boçu,  
*Il y avait en ville un bossu.*  
Onques ne vi si malostru ;  
*Jamais on n'avait vu pareil mufle.*  
De teste estoit moult bien garnis  
*Pour ce qui est de la tête, il était vraiment bien pourvu*  
Je cuit bien que Nature ot mis  
*Et je crois que Nature avait mis*  
Grant entencion à lui fère.  
*Tous ses soins à la lui faire.*  
A toute riens estoit confrère ;  
*En lui rien ne s'accordait,*  
Trop estoit de laide faiture ;  
*Et il était vraiment difforme ;*  
Grant teste avoit et laide hure,  
*Avec une tête énorme et une laide figure,*  
Cort col, et les espaules léés,  
*Un cou engoncé dans de larges épaules,*  
Et les avoit haut encroées.  
*Qui semblaient accrochées très haut.*  
De folie se peneroit  
*Ce serait folie*  
Qui tout raconter vous voudroit  
*Que de vouloir vous décrire*  
Sa façon ; trop par estroit lais.  
*Son allure, tant il était laid.*  
Toute sa vie fu entais  
*Toute sa vie il s'était appliqué*  
A grant avoir amonceler ;  
*À amasser de grandes richesses.*  
Por voir vous puis dire et conter,  
*En vérité, je peux vous le dire,*  
Trop estoit riche durement,  
*Il était immensément riche*  
Se li aventure ne ment.  
*Et si le conte ne ment pas,*  
En la vile n'ot si riche homme ;  
*En ville, il n'y avait personne d'aussi riche.*  
Que vous diroie ?  
*Pour la raison que vous en dire ? C'est son affaire*  
Du boçu, comment a ouvré.  
*Au bossu de savoir d'où venait sa fortune.*  
Por l'avoir, qu'il ot amassé  
*Pour l'avoir qu'il avait amassé*  
Li ont donée pucele  
*On lui donna la jeune fille,*  
Si ami, qui tant estoit bele ;  
*Qui était si belle.*  
Mès, ainz puis qu'il l'ot espousée  
*Mais jamais depuis qu'il l'eut épousée*  
Ne fu il.I. jor sanz pensée,  
*Ne passa-t-il un seul jour sans souci*  
Por la grant biauté quele avoit ;  
*À cause de sa grande beauté.*  
Li boçu si jaloux estoit  
*Le bossu était si jaloux*  
Qu'il ne pooit avoir repos  
*Qu'il ne pouvait trouver le repos.*  
Toute jor estoit ses huis clos ;  
*Tout le jour il tenait sa porte close*  
Jà ne voutsist que nus entrast  
*Et ne laissait entrer quiconque*  
En sa meson, s'il n'aportast,  
*Qui chez lui n'apportât de l'argent*  
Ou s'emprunter ne voutsist ;  
*Ou venait lui en emprunter ;*  
Toute jor à son sueil séist,  
*Il passait ses journées assis sur le seuil de sa porte.*  
Tant qu'l'avint à un Noel  
*Il se trouva, un jour de Noël,*  
Que trois boçu menesterel  
*Que trois bossus ménestrels*  
Vindrent à lui où il estoit ;  
*Vinrent à lui, là où il était,*  
Se li dist chascuns qu'il voloit  
*Et lui dirent chacun qu'ils voulaient*  
Fere cele feste avec lui,  
*Célébrer cette fête avec lui.*  
Quar en la vile n'a nului  
*Car il n'y avait personne en ville*  
Où le deussent fere miex,  
*Chez qui ils puissent le faire,*  
Por ce qu'il ert de lor parieix,  
*Car il était de leur parenté*  
Et boçus ausi come il sont.  
*Et bossu tout comme eux.*  
Lors les maine li sire amont,  
*Alors, notre homme les mène en haut,*  
Quar la meson est à degrez ;  
*Car la maison avait un étage ;*  
Li mengiers estoit aprestez ;  
*Le repas était préparé ;*  
Tuit se sont au disner assis,  
*Ils se sont tous assis pour dîner,*  
Et, se le voir vous en devis,  
*Et en vérité,*  
Li disners est et biaus et riches :  
*C'est un dîner excellent et riche ;*  
Li boçus n'ert avers ne chiches,  
*Le bossu n'était ni avare ni chiche,*  
Ainz assist bien ses compaignons ;  
*Aussit traité-t-il bien ses compagnons ;*  
Pois au lart orent et chapons.  
*On leur servit pois au lard et chapons.*  
Et, quant ce vint après disner,  
*Et, quand le dîner fut terminé,*  
Si lor fist li sires doner,  
*Notre homme fit donner*  
Aus.III. boçus, ce m'est avis,  
*Aux trois bossus, il me semble*  
Chascun.XX. sols de parisis,  
*À chacun vingt sous parisis,*  
Et après lor a def fendu  
*Et ensuite il leur défendit*  
Qu'il ne soient jamès veu  
*De jamais se montrer*  
En la meson, ne el porpris ;  
*En la maison ou en l'enclos,*  
Quar, s'il I estoient repris  
*Car si on les y prenait,*  
Il auroient.I. baing cruel  
*Un bain cruel les attendait*  
De la froide eve du chanel  
*Dans l'eau froide du canal.*  
La meson ert sor la rivièrre,  
*La maison donnait sur la rivière*  
Qui moult estoit granz et plenièrre ;  
*Qui était bien large et profonde.*  
Et, quant li boçu l'ont oï,  
*Et quand les bossus l'eurent entendu,*  
Tantost sont de l'ostel parti  
*Aussitôt ils quittèrent la demeure*  
Volentiers, et à chière lié,  
*Volontiers et le visage réjoui*  
Quar bien avoient employé  
*Car ils avaient bien employé*  
Lor journée, ce lor fu vis.  
*Leur journée, leur semblait-il.*  
Et li sires s'en est partis,  
*Et notre homme s'en alla,*  
Puis est deseur le pont venuz.  
*Puis s'installa sur le pont.*  
La dame, qui ot les boçuz  
*La dame qui les bossus avait*  
Oï chanter et solacier,  
*Entendu chanter et se divertir,*  
Les fist toz.III. mander arrier,  
*Les fit tous trois rappeler,*  
Quar oïr les voloit chanter ;  
*Car elle voulait les entendre chanter ;*  
Si a bien fet les huis fermer.  
*Et elle fit bien fermer les portes.*  
Ainsi com li boçu chantoient  
*Comme les bossus chantaient*  
Et o la dame s'envoisoient,  
*Et avec la dame se réjouissaient*  
Ez-vous revenu le seignor,  
*Voilà que revient le maître de céans*  
Qui n'ot pas fet trop lonc demor ;  
*Qui n'avait pas été absent trop longtemps.*



A l'uis apela fierement.  
*À la porte il appela avec force.*  
La dame son seignor entent,  
*La dame entend son mari.*  
A la voiz le conut moult bien ;  
*À la voix elle le reconnut bien ;*  
Ne sot en cest mont terrien  
*Et ne sut en cette terre*  
Que peust fère boçus,  
*Que faire des bossus*  
Ne comment il soient repus.  
*Ni comment les cacher.*  
.I. chaaliz ot lez le fouier.  
*Il y avait un bois de lit près du foyer*  
C'on soloit fère charrier ;  
*Qu'on avait coutume de faire transporter ;*  
El chaaliz ot.III. escrits.  
*Dans le bois de lit, il y avait trois coffres.*  
Que vous diroie ? c'est la fins,  
*Que vous dire ? À la fin,*  
En chascun a mis.I. boçu.  
*Dans chacun, elle mit un bossu.*  
Ez-vous le seignor revenu,  
*Voilà le maître revenu,*  
Si s'est delez la dame assis,  
*Il s'est assis auprès de la dame,*  
Qui moult par séoit ses delis ;  
*Dont il fait tellement ses délices ;*  
Mès il n'i sist pas longuement ;  
*Mais il n'y resta pas longtemps,*  
De léenz ist, et si descent  
*Sortit de la pièce et puis descend*  
De la meson, et si s'en va.  
*De la maison, et puis s'en va.*  
A la dame point n'auia  
*La dame n'eut point de peine*  
Quant son mari voit avaler.  
*De voir son mari descendre.*  
Les boçus en vout fère aler,  
*Elle veut faire partir les bossus*  
Quele avoit repus ès escrits ;  
*Quelle avait cachés dans les coffres ;*  
Mès toz.III. les trova estins,  
*Mais elle les trouva tous trois expirés*  
Quant ele les escrits ouvri.  
*Quand elle ouvrit les coffres.*  
De ce moult forment s'ésbahy,  
*Elle en fut bien ébahie*  
Quant les.III. boçus mors trova ;  
*Quand elle trouva morts les trois bossus.*  
A l'uis vint corant, s'apela  
*À la porte elle se précipita et appela*  
.I. porteur quele a avisé ;  
*Un portefaix quelle avisa ;*  
A soi l'a la dame apelé  
*Après d'elle, la dame la appelé.*  
Quant li bachelers l'a oïe,  
*Quand le jeune homme l'eut entendue,*  
A li corut ; n'arja mie.  
*Il courut à elle, sans tarder.*  
« Amis, dist-ele, enten à moi :  
*« Ami, dit-elle, écoute-moi :*  
Se tu me veus plevir ta foi  
*Si tu me veux jurer ta foi*  
Que tu jà ne m'encuseras  
*Que jamais tu ne m'accuseras*  
D'une rien que dire m'orras,  
*D'une chose que tu mentendras dire,*  
Moult sera riches tes loiers ;  
*Tu recevras une riche récompense ;*  
.XXX. livres de bons deniers  
*Ce sont trente livres en bons deniers*  
Te donrai, quant tu l'auras fet. »  
*Que je te donnerai, quand tu l'auras fait. »*  
Quant li portères ot tel plet,  
*Quand le portefaix entendit un tel discours,*  
Fiancié li a volentiers,  
*Il jura volentiers,*  
Quar il convoitoit les deniers,  
*Car il convoitait les deniers,*  
Et s'estoit auques enteztez ;  
*Et était fort intéressé.*  
Le grant cors monta les degrez.  
*À toute vitesse, il monta l'escalier.*  
La dame ouvri l'un des escrits :  
*La dame ouvrit l'un des coffres :*  
« Amis, ne soiez esbahis,  
*« Ami, ne soyez pas étonné,*  
Cest mort en leve me portez.  
*Portez-moi ce mort dans l'eau,*  
Si m'aurez moult servi à grez. »  
*Ainsi vous m'aurez rendu grand service. »*  
.I. sac li baille, et cil le prant ;  
*Elle lui donne un sac, et il s'en saisit ;*  
Le boçu bouta enz errant,  
*Et y fourre le bossu sur le champ,*  
Puis si l'a à son col levé ;  
*Puis il la porté sur ses épaules*  
Si a les degrez avalé ;  
*Et a dévalé les marches ;*  
A la rivière vint corant ;  
*Il se rendit à la rivière en courant ;*  
Tout droit sor le grant pont devant,  
*Tout droit sur le grant pont devant,*  
En l'eve geta le boçu ;  
*Dans l'eau, il jeta le bossu ;*  
Oncques n'i a plus atendu,  
*Il n'attendit pas davantage,*  
Ainz retorna vers la meson.  
*Mais retourna vers la maison.*  
La dame a ataint du leson  
*La dame a tiré du petit lit*  
L'un des boçus à moult grant paine ;  
*L'un des bossus à bien grand peine.*  
A poi ne li failli l'alaine ;  
*Le souffle lui en manqua presque ;*  
Moult fu au lever traveillie ;  
*Elle fut bien fatiguée de l'avoir soulevé*  
Puis s'en est.I. pou esloingnie.  
*Puis elle s'en est un peu éloignée.*  
Cil revint arriere eslessiez ;  
*Et voici le portefaix qui revient en toute hâte ;*  
« Dame, dist-il, or me paie ;  
*« Dame, dit-il, payez-moi maintenant ;*  
Du main vous ai bien délivrée.  
*Je vous ai bien délivré du main.*



— Por quoi m'avez vous or gabé,  
— *Pourquoi vous êtes-vous donc joué de moi,*  
Dist cele, sire fols vilains ?  
*Dit-elle, maître fou vilain ?*  
Jà est ci revenuz li nains ;  
*Déjà le nain est revenu ici ;*  
Ainz en lève ne le getastes ;  
*Vous ne lavez donc point jeté à l'eau*  
Ensamble o vous le ramenastes,  
*Vous l'avez ramené avec vous.*  
Vez-le, se ne m'en créez.  
*Voyez-le là, si vous ne me croyez pas.*  
— Comment, .C. déables maufèz,  
*Comment par cent diables*  
Est-il donc revenuz céanz ?  
*Est-il donc revenu céans ?*  
Por lui sui forment merveilleanz ;  
*J'en suis tout émerveillé :*  
Il estoit mort, ce m'est avis ;  
*Il était mort, ce me semble,*  
C'est un déables antecris,  
*C'est un diable antéchrist,*  
Mais ne li vaut, par saint Remi. »  
*Mais qu'à cela ne tienne, par saint Rémi. »*



A tant l'autre boçu saisi,  
*Il saisit alors l'autre bossu,*  
El sac le mist, puis si le lieve  
*Le met dans son sac, puis le hisse*  
A son col, si que poi li grieve ;  
*Sur ses épaules, il n'en sent pas le poids ;*  
De la meson ist vistement :  
*De la maison il sort rapidement :*  
Et la dame tout maintenant  
*Et la dame tout aussitôt*  
De l'escrin tret le tiers boçu ;  
*De tirer du coffre le troisième bossu ;*  
Si l'a couchié delez le fu ;  
*Elle le couche tout près du feu :*  
Atant s'en est vers l'uis venue.  
*Et se rend aussitôt vers la porte.*  
Li porterres en lève rue  
*Le portefaix en l'eau précipite*  
Le boçu la teste desouz :  
*Le bossu la tête la première :*  
« Alez, que honis soiez-vous,  
*« Allez, soyez honni,*  
Dist-il, se vous ne revenez. »  
*Dit-il, si vous revenez. »*  
Puis est le grant cors retournez,  
*Puis en vitesse il s'en est retourné,*  
A la dame dist que li pait.  
*Réclamer à la dame son paiement.*  
Et cele, sanz nul autre plait,  
*Et celle-ci, sans nul autre discours,*  
Li dist que bien li paiera.  
*Lui dit qu'elle va bien le payer,*  
Atant au fouier le mena.  
*Sitôt au foyer elle le mène*  
Ausi com se rient ne seust  
*Comme si elle ne savait rien*  
Du tiers boçu qui là se jut.  
*Du troisième bossu qui gisait là.*  
« Voies, dist-ele, grant merveille.  
*« Voyez, dit-elle, grande merveille !*  
Qui oï ainc mès la pareille ?  
*Qui donc entendit jamais la pareille ?*  
Revèz là le boçu où gist. »  
*Regardez, le bossu est encore couché là. »*  
Li bachelers pas ne s'en rist,  
*Le jeune homme ne rit pas*  
Quant le voit gesir lès le fu.  
*Quand il le vit étendu auprès du feu :*  
« Voiz, dist-il, por le saint cuer bu,  
*« Vois donc, dit-il, par le saint corps de Dieu !*  
Qui ainc mès vit tel menestrel ?  
*Qui vit jamais un ménestrel semblable ?*  
Ne ferai-je donc huimès el  
*Ne ferai-je donc aujourd'hui*  
Que porter ce vilain boçu ?  
*Que porter ce vilain bossu ?*  
Toz jors le truis ci revenu,  
*Toujours ici je le retrouve revenu*  
Quant je l'ai en lève rué. »  
*Alors que je l'ai précipité dans l'eau. »*  
Lors a le tiers ou sac bouté ;  
*Il fourra alors le troisième dans le sac,*  
A son col fierement le rue :  
*Et le mit avec rage sur son dos :*  
D'ire et de duel, d'air tressue.  
*La colère et la fureur l'agitent violemment.*  
A tant s'en torne iréement ;  
*Il s'en retourne, plein d'irritation,*  
Toz les degrez aval descent :  
*Rapidement il descend les marches ;*  
Le tiers boçu a descarchié ;  
*Il a déchargé le troisième bossu,*  
Dedenz lève l'a balancié :  
*Dans l'eau, il l'a balancé :*  
« Va-t-en, dist-il, au vif maufé,  
*« Va-t-en, dit-il, au diable vif,*  
Tant t'averai hui conporté ;  
*Tant je t'aurai aujourd'hui porté ;*  
Se te voi mès hui retenir.  
*Si jamais je te vois aujourd'hui revenir ;*  
Tu vendras tart au repentir.  
*C'est trop tard que tu t'en repentiras.*  
Je cuit que tu m'as enchanté ;  
*Je crois que tu m'as ensorcelé,*  
Mès, par le Dieu qui me fist né,  
*Mais par Dieu qui me fit naître,*  
Se tu viens mes hui après moi  
*Si jamais aujourd'hui tu viens après moi,*  
Et je truis baston ou espoï,  
*Et que je trouve bâton ou épée,*  
Tel te donrai el haterel,  
*Je t'en frapperai sur le crâne,*  
Dont tu auras rouge bendel. »  
*Qui en portera la marque sanglante. »*  
A icest mot est retournez,  
*À ces mots, il se retourna,*  
Et fus en la meson montez ;  
*Et se dirigea vers la maison ;*  
Ainz qu'eust les degrez monté,  
*Avant qu'il eut monté les marches,*  
Si a derrier lui regardé,  
*Il regarda derrière lui,*  
Et voit le seignor qui revient.  
*Et vit le maître de céans qui revenait.*  
Li bons hom pas à geu nel tient ;  
*Le bonhomme ne goûte pas la plaisanterie :*  
De sa main s'est.III. foiz sainiés,  
*De sa main, il s'est trois fois signé,*  
Nominasi Dame Diex aidiez ;  
*Appelant à l'aide au nom du Seigneur Dieu ;*  
Moult li anuie en son corage,  
*Il en est tout bouleversé.*  
« Par foi, dist-il, cis a la rage  
*« Par ma foi, dit-il, celui-ci est bien enragé*  
Qui si près des talons me siut  
*Qui si près des talons me suit*  
Que par poi qu'il ne me consiut.  
*Qu'à peine me quitte-t-il.*  
Par la roele saint Morant,  
*Par la rotule de saint Maurand,*  
Il me tient bien por paisant,  
*Il me tient bien pour rustre*  
Que je nel puis tant comporter  
*Que je ne le puis si bien transporter*  
Que jà se vueille deporter  
*Que déjà il se vueille amuser*  
D'après moi adès revenir. »  
*Aussitôt à revenir après moi. »*  
Lors cort à ses.II. poins sesir  
*Il court alors pour des deux mains saisir*  
.I. pestel qu'à l'uis voit pendant,  
*Un marteau qu'il voit pendant à la porte,*  
Puis revint au degré corant  
*Puis revint aux marches en courant.*  
Li sires ert jà monté :  
*Le maître était déjà presque monté :*  
« Comment, sire boçus, tornez ?  
*« Comment, Monsieur le bossu, êtes-vous revenu ?*  
Or me samble ce enresdie ;  
*Cela me semble d'un naturel bien entêté ;*  
Mès, par le cors sainte Marie,  
*Mais par le corps de Notre Dame,*  
Mar retornastes ceste part ;  
*Vous avez eu tort de retourner cette fois ;*  
Vous me tenez bien por musart. »  
*Vous me prenez bien pour un sot. »*  
Atant a le pestel levé,  
*Il leva alors le marteau*  
Si l'en a.I. tel cop doné  
*Et lui donna un tel coup*  
Sor la teste, qu'il ot moult grant,  
*Sur la tête qu'il avait si grande,*  
Que la cervelle li espant ;  
*Que la cervelle s'en répandit ;*  
Mort l'abati sor le degré,  
*Il l'abattit définitivement sur les marches.*  
Et puis si l'a ou sac bouté ;  
*Et puis il l'a fourré dans le sac ;*  
D'une corde la bouche loie ;  
*D'une corde il en a lié l'ouverture ;*  
Le grand cors se met à la voie ;  
*En vitesse il se met en route ;*  
Si l'a en lève balancié  
*Et donc, il l'a balancé dans l'eau*  
A tout le sac qu'il ot lié ;  
*Avec le sac qu'il avait attaché ;*  
Quar paor avoit durement  
*Car il avait terriblement peur*  
Qu'il encor ne l'alast sivant.  
*Qu'il n'allât encore le suivre.*  
« Va jus, dist-il, à maléur ;  
*« Va au fond, dit-il, à malheur !*  
Or cuit-je estre plus asséur  
*Je crois bien être plus sûr*  
Que tu ne doies revenir,  
*Que tu ne reviendras pas*  
Si verra l'en les bois foillir. »  
*Que de voir les bois reverdir. »*  
A la dame s'en vint errant ;  
*Il s'en vint aussitôt vers la dame ;*  
Si demande son paiement,  
*Pour lui réclamer son paiement,*  
Que moult bien a son commant fet.  
*Puisqu'il a très bien exécuté ses ordres.*  
La dame n'ot cure de plet ;  
*La dame ne fit point de discours,*  
Le bacheler paia moult bien  
*Elle paya fort bien au jeune homme*  
.XXX. livres ; n'en falut rien ;  
*Les trente livres, il n'en manqua pas une ;*  
Trestout à son gré l'a païé,  
*Complètement à son gré elle l'a payé ;*  
Que moult fu lie du marchié ;  
*Combien joyeuse fut-elle du marché,*  
Dist que fet a bone journée,  
*Disant qu'il fait une bonne journée*  
Despuis que il l'a délivrée  
*Depuis qu'il l'a délivrée*  
De son mari, qui tant ert lais.  
*De son mari qui était si laid.*  
Bien cuide qu'ele n'ait jamais  
*Elle croit bien qu'elle n'aura jamais*  
Anui, nul jor qu'ele puist vivre,  
*De chagrin, aucun jour de la vie*  
Quant de son mari est delivre.  
*Puisqu'elle est délivrée de son mari.*  
Durans, qui son conte define,  
*Durand qui termine son conte*  
Dist c'onques Diex ne fist meschine  
*Dit que jamais Dieu ne créa fille*  
C'on ne puist por denier avoir,  
*Qu'on ne put avoir pour de l'argent ;*  
Ne Diex ne fist si chier avoir,  
*De même, Dieu ne fit bien si précieux,*  
Tant soit bons ne de grant chierté,  
*Si estimable ou de grand prix soit-il,*  
Qui voudroit dire vérité,  
*À dire la vérité,*  
Que por deniers ne soit eus.  
*Qui pour de l'argent ne puisse s'acquérir.*  
Por ses deniers ot li boçus  
*Avec ses deniers, le bossu eut*  
La dame qui tant bele estoit.  
*La dame qui était si belle.*  
Honiz soit li homs, quels qu'il soit,  
*Honni soit l'homme, quel qu'il soit,*  
Qui trop prise mauvès deniers,  
*Qui trop apprécie les mauvais deniers*  
Et qui les fist fère premiers.  
*Et qui le premier les fit frapper.*  
AMEN  
*AMEN*

*Les Trois Boçus menestrels /  
La Fable des trois bossus*

est proposé par Durans (Durand),  
un trouvère de la première moitié du xiii<sup>e</sup> siècle,  
qui a donné son nom à une rue de Douai.

*Les Trois Boçus menestrels / La Fable des trois bossus,*  
est un sujet d'origine arabe, probablement importé d'Orient  
par des croisés, sujet que nous retrouvons dans  
*les Mille et une nuits* et dans des contes tartares.

Le manuscrit est conservé, à Paris,  
à la Bibliothèque nationale de France.

ISBN : 978-2-89668-825-8  
© Vertiges éditeur, 2019

– 0826°lecturiel –

Dépôt légal – BAnQ et BAC

**Lecturiels**  
www.lecturiels.org